

## **Théâtre sous les Arbres**

**Kompani Ibao**

**Documents pour l'exploitation de *Kapor*, transposition créole des Travaux d'Hercule.**

L'objectif de l'action est de proposer aux élèves de CM2 et 6è un travail autour du mythe, de la notion de héros et de permettre une approche du travail scénique par l'oralisation des textes en s'appuyant sur la tradition créole du conte.

L'action s'articule en trois temps :

- la découverte en classe du texte mythologique et de l'univers herculéen
- le travail d'oralisation et de mise en espace avec les comédiens du texte sur les origines de *Kapor*, conclu par une restitution lors d'un après-midi conté au TSA ;
- l'exploitation en classe de la double expérience de la scène et de la représentation

### **I- Avant les interventions des comédiens :**

Il est indispensable que les élèves aient une bonne connaissance du récit qui va leur être conté. Les éléments proposés ci-dessous ouvrent des pistes d'exploitation.

#### 1°) L'univers d'Hercule

- La généalogie d'Hercule permet de travailler les notions de héros, de dieux et de demi-dieux. On pourra éventuellement prolonger la réflexion en visitant l'exposition virtuelle de la BnF « Le héros, d'Achille à Zidane » notamment pour exploiter les représentations physiques des héros.  
<http://classes.bnf.fr/heros/index.htm>  
<http://classes.bnf.fr/heros/expo/salle1/01.htm>
- On pourra aussi faire dessiner Hercule d'après sa description traditionnelle. On risque à cette occasion de trouver des traces iconographiques des super-héros du moment qu'il peut être intéressant d'interroger (couleurs, attitudes, attributs).
- Les élèves de 6è notamment connaissent en principe le panthéon grec mais un arbre généalogique peut être utile. On pourra soit le fournir intégralement, soit le donner « à trous » et le faire remplir après lecture du récit de la naissance et de la jeunesse d'Hercule (*annexe 1*) (à l'oral par l'enseignant ou à l'écrit pour évaluer la compréhension de l'écrit des élèves). De même, en 6è notamment, on pourra imaginer une spécialisation des personnages qui permette de mettre en lumière le schéma actanciel (quête / opposants / adjuvants)

#### 2°) Lecture du travail concerné

- Il est possible de faire imaginer le récit à partir du titre traditionnel. En 6è, ce peut être l'occasion d'un écrit d'appropriation du schéma narratif réduit à sa plus simple expression. Le travail peut être collectif ou individuel ; ou encore collectif dans un premier temps (classe entière ou groupe) avec restitution orale du schéma narratif proposé, puis individuel pour la rédaction avec ou sans consignes d'écriture en fonction du moment de l'année et de la progression pédagogique.
- Il est nécessaire ensuite de lire une version du texte. Au choix de l'enseignant, selon les pratiques de la classe et l'objectif pédagogique de la séance, la lecture sera faite oralement par l'enseignant ou silencieusement par les élèves. On peut aussi envisager une découverte par groupe.  
Cette lecture peut se faire d'une traite ou, pour mieux exploiter le travail d'écriture à partir du titre, par étape du schéma narratif avec un questionnaire de formulation

d'hypothèses écrit ou oral.

- Il est toujours possible de mener un travail d'illustration, éventuellement en associant les arts plastiques. Pour travailler plus spécifiquement la structure du récit, une planche de BD peut être une piste intéressante.

### 3°) Préparation à la version créole

- Repartir d'un travail sur le titre. Le récit d'origine étant connu, on peut faire réfléchir les élèves à des « équivalents » créoles : les personnages, les lieux, les attributs.

## **II- Pendant les interventions et la restitution :**

- Comme indiqué précédemment l'objectif des interventions est d'amener les élèves faire un récit choral et un minimum théâtralisé du récit des origines de Kapor.
- Les six heures d'intervention seront menées par le comédien intervenant.
- Il peut être intéressant de faire un retour régulier en classe entre deux interventions. On pourra aborder la notion de jeu théâtral, reprendre la lecture à voix haute et la nécessité de l'articulation. Les élèves pourront aussi faire part de leurs appréhensions éventuelles pour la scène, de leur trac, et ce peut être l'occasion de réfléchir au métier de comédien.
- La restitution va nécessiter un travail de mémorisation qu'on peut valoriser dans un premier temps par la récitation des extraits confiés aux élèves ( a priori des phrases-répliques assez courtes, une par élève ). L'idée est qu'à la séance de travail suivante avec le comédien, la mémorisation soit bien engagée.
- Un travail de recherche peut être également mené sur le genre théâtral, sur le lieu Théâtre sous les Arbres comme lieu culturel de la ville du Port.
- Les élèves peuvent réaliser une affiche pour inciter les élèves et parents d'autres classes à venir les voir au TSA.

## **III- Après la restitution :**

### 1°) Retour sur l'expérience de jeu

- On peut évidemment procéder à un retour collectif à l'oral.
- Il est possible d'envisager un retour sur l'expérience sous la forme d'un petit exercice d'écriture du type « je me souviens... ». Deux ou trois formulations peuvent suffire à fixer les choses. Il serait intéressant d'orienter l'expression vers l'expression d'émotions liées à la restitution.
- On peut aussi imaginer faire formuler ce que les élèves attendaient ou appréhendaient et le comparer à ce qu'ils ont « vraiment » expérimenté.
- Les élèves peuvent ensuite réfléchir aux raisons qui poussent le spectateur à aller au théâtre ( lieu de socialisation, de divertissement, de culture, de réflexion ), et donc à l'importance de la culture dans la société et dans l'expérience individuelle.
- Pour les plus grands, il peut être intéressant de faire formuler une sorte de « leçon » du mythe. Pourquoi raconter cette histoire ?

### 2°) Appropriation de la proposition théâtrale en créole

- Là encore, on peut envisager un exercice d'écriture très court autour du spectacle. En classe entière on peut noter au tableau les remarques des élèves en les classant selon

différents critères : impressions / incompréhensions / faits marquants. Selon la classe, on peut envisager un « mini-débat » avec des consignes de formulation des arguments ( faire une phrase, utiliser un verbe précis, reformuler l'argument d'un camarade avant de le nuancer ). Cela peut être mené avec une recherche d'arguments et d'exemples en groupes dans un premier temps.

- Il peut être pertinent de faire émerger la structure créole traditionnelle du conte : les expressions encadrant le récit sur la véracité supposée du récit, le kriké/kraké. Ces expressions permettent la mise en voix et en scène du texte et sont les marqueurs de l'oralité.
- Pour faire suite au travail d'hypothèses mené en amont sur la « créolisation » de la situation narrative, on peut souligner les équivalences proposées par le texte dans un tableau comparatif.

### 3°) Analyse des choix scéniques

- Il peut être utile de faire une observation de base du nombre de personnages évoqués vs le nombre de personnages présents sur scène ; cela permettra de distinguer personnage et acteur. On peut également travailler sur la place du conteur dans la théâtralisation.
- L'alternance de récit et de dialogue permet de faire un travail d'écriture pour approfondir les deux notions et les distinguer précisément grâce aux différences constatées concrètement dans la mise en scène. On pourra éventuellement approfondir l'utilisation scénographique de l'alternance.
- La tonalité comique aura pu aussi surprendre les élèves dans la mesure où elle n'est pas présente dans la version de départ. On pourra récapituler ce qui a fait rire les spectateurs et essayer d'en expliquer les mécanismes. En 6è, on pourra aussi faire réfléchir les élèves sur l'association héros /comique. Les représentations cinématographiques actuelles peuvent être mises à profit ( autodérision des super-héros ).

### 4°) Prolongements possibles

- On peut imaginer des travaux d'écriture ou d'oral pour rendre compte de l'action menée au sein de la classe ou en direction d'autres classes de l'école ou du collège, voire des parents. Cela peut passer simplement par une affiche, un recueil de témoignages au CDI.
- Les travaux d'Hercule ayant souvent été représentés sur des amphores dans l'Antiquité, on peut imaginer un travail en arts plastiques en choisissant un support ou l'image d'un support créole.  
→ Voici le lien vers le travail d'un collègue de métropole sur les céramiques du Louvre : [https://lewebpedagogique.com/histoirearoussay/files/2010/10/sortie-louvreceramiques-grecques\\_-12-travaux-dHéraklès.pdf](https://lewebpedagogique.com/histoirearoussay/files/2010/10/sortie-louvreceramiques-grecques_-12-travaux-dHéraklès.pdf)
- La bande dessinée de J Sfar et C Blain *Socrate de demi-chien, tome 1 Héraclès* éditions Dargaud peut amener les plus grands vers une représentation décalée du héros mythique.
- Il serait intéressant de faire une carte de la Réunion sur laquelle chaque classe participante pourrait épingler sur le lieu de son travail le titre en créole, en français et son nom. La carte pourrait être visible au TSA par le public.

Un site très riche, belle iconographie :

<http://www.aly-abbara.com/histoire/Mythologie/Grece/Hercule/Hercule.html#naissance>

Annexe 1 : Jeunesse et naissance d'Hercule

Annexe 2 : Représentations antiques des douze travaux d'Hercule

## **Annexe 1 : Naissance et jeunesse d'Hercule**

Zeus, le roi des dieux et des hommes, voulait un héros pour se battre contre le malheur. Il chercha une femme digne de donner au monde ce héros. Zeus trouva alors Alcmène, la femme d'Amphitryon ; mais elle aimait son mari plus que tout et était considérée comme la femme la plus fidèle au monde. Zeus se transforma donc en Amphitryon (qui était parti à la guerre) et Alcmène ne vit pas la supercherie, croyant que c'était son véritable mari.

Quand Amphitryon revint de la guerre, Alcmène fut étonnée de le voir "rentre". Le véritable Amphitryon voulut alors préparer sa vengeance, dont le projet ne vit pas le jour.

Héra était très jalouse, et pour se venger de l'infidélité de son mari, elle retarda la naissance d'Héraclès ce qui lui était facile car elle est la déesse de l'accouchement. Elle fit donc naître Eurysthée, le fils du roi Sthénélos d'Argos avant Héraclès, pour qu'il reçoive le royaume de l'Argolide à la place d'Héraclès. Ensuite, Alcmène put accoucher et donner naissance à des jumeaux : Héraclès (le fils de Zeus) et Iphiclès (le fils d'Amphitryon).

Fils né de l'union illégitime entre Zeus et une mortelle, Héraclès fut poursuivi dès sa naissance par la jalousie d'Héra, l'épouse de Zeus. Pour lui donner l'immortalité, Hermès le déposa sur le sein d'Héra qu'il venait d'endormir. Goulu, le bébé voulut téter et réveilla la déesse. Celle-ci, furieuse, repoussa violemment l'enfant, qui avait tout de même réussi à boire une goutte du lait qui lui donna une parcelle d'immortalité. Le reste du lait jaillit, se répandit dans le ciel et donna naissance à la Voie Lactée.

Héra décida alors de tuer Héraclès encore bébé. Elle introduisit deux serpents dans la chambre de celui-ci et de son demi-frère jumeau Iphiclès. Héraclès parvint à étrangler les reptiles, démontrant par là sa force déjà prodigieuse. Héraclès reçut une excellente éducation mais souvent, dans ses colères enfantines, il provoqua sans le vouloir des drames en utilisant sa force.

Plus Héraclès grandissait, plus il était fort. Chaque année, la ville de Thèbes devait donner un tribut à Erginos, le roi des Minyens. Mais Héraclès ne voulait pas cet « arrangement », alors il déclencha une guerre contre Erginos, guerre qu'il gagna. Créon, le roi de Thèbes lui donna alors en mariage sa fille Mégara.

Héraclès et Mégara vécurent heureux et eurent de nombreux enfants ; mais Héra, toujours très jalouse, ne supporta pas leur bonheur. Par magie, elle poussa Héraclès dans une rage folle : ce dernier, ne se contrôlant plus, tua toute sa famille.

Retrouvant la raison, il se rendit à Delphes pour y consulter la Pythie. Celle-ci lui ordonna de se mettre à la disposition d'Eurysthée, roi d'Argos qui, en guise de pénitence, lui imposa les douze travaux que l'on connaît.

Source : Vikidia. (version choisie pour sa proximité avec l'adaptation créole )

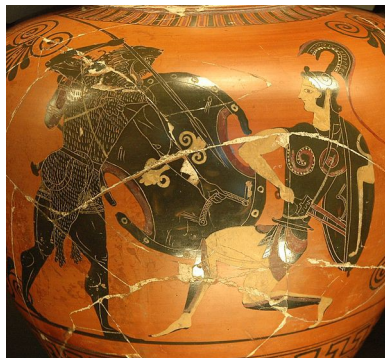
*NB/ Evidemment on peut aussi utiliser les documents du manuel de 6è ou les versions pour enfant du mythe qui sont très nombreuses ( par C. Grenier, H. Kerillis... ), notamment pour le récit du travail qui sera entendu au théâtre.*

## **Annexe 2 : Représentations antiques des douze travaux d'Hercule**

Associez chacun des travaux d'Hercule à l'image correspondante :

- 1) **Hercule et le lion de Némée** : 550-540 avant JC Amphore athénienne à figures noires Musée du Louvre, Paris.
- 2) **Hercule et l'hydre de Lerne** : Amphore à col à figures noires Musée du Louvre Peintre de Diosphos, Vers 500 – 490 avant J.-C.
- 3) **Hercule et la biche de Cérynie** : Amphore à figures noires VIème avant J.-C.
- 4) **Hercule et le sanglier d'Erymanthe** : Amphore à figures noires vers 520 - 510 avant J.-C.
- 5) **Les écuries d'Augias, Hercule détournant les fleuves Alphée et Pénée** : Mosaïque romaine, première moitié du IIIe siècle.
- 6) **Les oiseaux du Lac Stymphale** : Coupe attique à figures noires début du Ve siècle Musée du Louvre.
- 7) **Hercule luttant contre le taureau** : Lécythe à figures noires, 480 avant J.-C., musée du Louvre.
- 8) **Hercule et les juments de Diomède** : détail de la mosaïque des douze travaux de Liria, (Valence Espagne), première moitié du IIIe siècle.
- 9) **Hercule combattant les Amazones**, détail d'une amphore attique à figures noires 530-520 avant J.C.
- 10) **Combat d'Hercule et Géryon**, amphore attique à figures noires, v. 540 avant J.C., musée du Louvre.
- 11) **Hercule déroband les pommes d'or du jardin des Hespérides**, détail de la mosaïque des douze travaux de Liria, (Valence Espagne), première moitié du IIIe siècle.
- 12) **Hercule et le chien Cerbère**, hydrie de Caeré à figures noires, attribuée au peintre des aigles, vers 525 av. J.-C., Paris, Musée du Louvre.





Complétez les définitions à l'aide des mots suivants : lécythe – hydrie – mosaïque – amphore

La ..... est l'art d'exécuter un assemblage de tesselles, c'est-à-dire de

cubes ou parallélépipèdes multicolores (marbre, pâte de verre, etc.) juxtaposés de façon à former un dessin, et retenus par un ciment.

L'..... est, dans l'Antiquité, le récipient le plus utilisé pour le transport de



produits de base : le vin, l'huile d'olive, la bière et les sauces de poissons (de type garum).

Un ..... est un vase grec antique utilisé pour stocker de l'huile parfumée destinée aux soins du corps. La forme est inventée dans la première moitié du VI e siècle av. J.-C.

Dans la Grèce antique, une ..... ou kalpis est un vase fermé muni de trois anses, deux latérales permettant son transport, et une à l'arrière permettant de verser. Elle est utilisée pour recueillir et transporter l'eau.

*La mosaïque est l'art d'exécuter un assemblage de petits cubes ou parallélépipèdes multicolores (marbre, pâte de verre, etc.) juxtaposés de façon à former un dessin, et retenus par un ciment.*

*L'amphore est, dans l'Antiquité, le récipient le plus utilisé pour le transport de produits de base : le vin, l'huile d'olive, la bière (zythum et zythogala) et les sauces de poissons (de type garum).*

*Un lécythe (du grec ancien λήκυθος / lēkythos) est un vase grec antique utilisé pour stocker de l'huile parfumée destinée aux soins du corps. La forme est inventée dans la première moitié du VI e siècle av. J.-C.*

*Dans la Grèce antique, une hydrie ou kalpis (en grec ancien υδρία / hydría ou κάλπις / kálpis) est un vase fermé muni de trois anses, deux latérales permettant son transport, et une à l'arrière permettant de verser. Elle est utilisée pour recueillir et transporter l'eau.*

Source retravaillée :

[http://www4.ac-nancy-metz.fr/langues-anciennes/Textes/Bulletin/18\\_2017/heroshercule/hercule.pdf](http://www4.ac-nancy-metz.fr/langues-anciennes/Textes/Bulletin/18_2017/heroshercule/hercule.pdf)

Gwénaëlle Ducrocq-Ménard, professeur relais TSA, mars 2020